Wort- und Inhaltskommentar

zu Petron, Cena Trimalchionis

Hinweise:

– Der Kommentar erläutert die englische Schulausgabe von M.G. Balme, The Millionaire's Dinner Party, Oxford 1987

– Ein Kommentar zu Kapitel 6 fehlt.

– Der Kommentar ist dem Wortschatz des Lehrbuches Roma B I und II angepasst.

– Wörter in 12 P. Schrift sind Lernwörter.

– Am Ende einzelner Kapitel ist Platz für Bilder oder für Texte aus Sekundärliteratur freigehalten.

ANMERKUNGEN ZU PETRON, CENA TRIMALCHIONIS

Chapter 1

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 2 | Agamemno, onis: Name eines Rhetoriklehrers, eines Bekannten des Encolpius |
| 3 | lautus oder lotus (umgangssprachlich): PPP von lavare --> gewaschen; "sauber", elegant, fein, vornehm, prima |
| 4 | morari, moror, moratus sum: sich aufhalten, verweilen (vgl. mora) |
| 5 | vestimentum, i: Kleidungsstück, Kleid |
| 6 | balneum: Bad; Pl.: Badeanlage |
| 7 | lavare, lavo, lavi, lautum: waschen, baden (trans.)  lavari: sich waschen, baden (intrans.) |
|  | calvus, a, um: kahl |
| 8 | puer, i: Knabe, Kind; Sklave |
|  | capillatus, a, um: langhaarig; typische Haartracht von Knaben |
|  | pila, ae: Ball: In der Kaiserzeit wurde in den Bädern häufig Ball gespielt. Beliebt war ein Spiel, das Trigon hiess und wohl auch das Spiel ist, das Trimalchio hier spielt: Drei Spieler stellten sich im Dreieck auf und spielten sich in freier Reihenfolge einen kleinen Ball zu, der entwe-der gefangen oder so weitergeschlagen wurde, dass er zum Werfer zurück oder zum Dritten hin gegeben wurde. Drei weitere Leute waren zum Aufheben und noch drei zum Zählen der gefangenen oder weitergegebenen Bälle nötig. Trimalchio lässt aber nicht die gefangenen Bälle, sondern die, die auf den Boden gefallen sind, zählen! |
| 9 | spectaculum, i: Schauspiel, Schauplatz, Pl.: Tribüne |
|  | soleatus, a, um: einer, der Sandalen anhat (solea, ae: Schnürsohle, die nur die Fussohle be-deckt und mit langen Riemen geschnürt wird) |
| 11 | follis, is m.: Sack |
|  | sufficere, sufficio, suffeci, suffectum: ≈ geben, nachreichen |
| 12 | lautitia, ae: vgl. das Adj. lautus, a, um, Zeile 3 |
| 15 | digitus, i: Finger |
|  | (con)crepare, -crepo, -crepui, -crepitum: (er)tönen (z. Bsp.: knarren, ras-seln), (er)tönen lassen |
| 16 | tergere, tergeo, tersi, tersum: abwischen |
|  | vestire, vestio, vestivi, vestitum: bekleiden |
|  | lectica, ae: Sänfte |
| 17 | symphoniacus, i: Musiker (mit Doppelflöte) |
| 20 | ianua, ae: Tür |
|  | postis, is m.: (Tür-)Pfosten |
|  | libellus, i: Büchlein, Verzeichnis, Schreiben, öffentl. Bekanntmachung/„Anschlag“ |
|  | affigere, affigo, affixi, affixum: anheften, festmachen |
| 21 | foras (Lativ): hinaus |
| 22 | plaga, ae: der Schlag |
|  | limen, inis n.: Schwelle |
|  | cavea, ae: Käfig |
|  | pica, ae: Elster |
| 24 | crus, cruris n.: (Unter-)Schenkel, Bein |
| 25 | catena, ae: Kette, Fessel |
|  | paries, ietis m.: Wand |
|  | pingere, pingo, pinxi, pictum: malen, ausmalen |
|  | quadrata littera: Grossbuchstabe |
| 27 | inspicere, inspicio, inspexi, inspectum: Bedeutung herleiten: vgl. aspicere |
| 28 | venalicium, i: Sklavenmarkt |
|  | titulus, i: Auf-, In-, (erklärende) Beischrift: gemeint sind entweder die Täfelchen, welche zum Verkauf ausgestellte Sklaven am Hals hängen hatten und auf denen Alter, Nationalität, Fä-higkeiten etc. sowie der Preis verzeichnet war; oder der Künstler hatte kommentierend die Namen der Personen u. ä. ins Bild gesetzt, wie es von griech. Vasenbildern bekannt ist. |
|  | capillatus, a, um: langhaarig; Trimalchio war, wie auch aus der späteren Schilderung seiner Karriere hervorgeht, ein "puer delicatus": den Lieblingssklaven liess man die Haare lang wachsen. |
| 29 | caduceus, i: Heroldsstab, Attribut Merkurs |
| 30 | pictor, oris m.: von pingere ableiten |
|  | reddere: hier "wiedergeben" |
| 31 | ratiocinari: rechnen |
|  | dispensator, oris m.: Verwalter (der Kasse des Herrn, höchste Vertrauensstellung eines Sklaven) |
| 32 | tribunal, alis n.: Podium für Beamte (z. Bsp. für die Rechtssprechung) |

Chapter 2

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | triclinium, i: a) Speisesofa für drei Personen  b) Speisezimmer mit drei Sofas |
|  | dispensator, oris m.: Verwalter |
| 2 | praecipue: besonders |
|  | postis, is m.: (Tür-)Pfosten |
| 3 | fascis, is m.: Rutenbündel  securis, is f. (i - Dekl.): Beil: Einem Sevir standen während seiner Amtszeit nur Ruten-bündel ohne Beile zu! Das Geschenk des Sklaven Cinnamus ist sehr kostbar. |
| 4 | sevir, i Augustalis: höchstes Ehrenamt für einen Freigelassenen einer Stadt: Mitglied eines Sechsmännerkollegiums, das den Kaiserkult besorgte (sehr kostspieliges Ehrenamt) |
| 6 | pridie: tags vorher; am Tag vor (+ Akk.) |
|  | Kalendae, arum: die Kalenden, erster Tag im Monat |
| 7 | foris (Adv.): draussen |
|  | luna, ae: der Mond |
| 10 | paulisper: ein Weilchen |
|  | trepidare, trepido, trepidavi, trepidatum: sich ängstigen |
| 11 | par, paris: gleich, ebenbürtig; angemessen  pariter (Adv.): in gleicher Weise; gleichzeitig |
| 12 | gressus, us m.: Schritt |
|  | despoliare: entkleiden (zur Auspeitschung) |
|  | (pro)cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich legen, sich niederwerfen |
|  | eripere, eripio, eripui, ereptum: entreissen |
| 14 | peccatum, i: das Vergehen, Versehen |
|  | subducere: entwenden |
| 15 | balneum: Bad; Pl.: Badeanlage |
| 16 | sestertius, i: der Sesterz: röm. Münze, urspr. aus Silber, dann aus Messing |
| 17 | aureus, i (sc. nummus, i): der Aureus, röm. Goldmünze (100 Sesterzen) |
| 19 | iactura, ae: der Verlust |
|  | neglegentia, ae: Nachlässigkeit |
|  | nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich |
|  | vestimentum, i: Kleidungsstück, Kleid  vestimenta cubitoria: Kleider, die er zum Essen trägt |
| 20 | natali (sc. die) |
|  | cliens, clientis m.: Klient |
| 21 | Tyrius, a, um: purpurn (Die einst phönizische Stadt Tyros war berühmt für ihre Purpurfärbe-reien.) |
|  | lota = lauta |
| 24 | basium, i: Kuss |
|  | impingere, -pingo, -pegi, -pactum: einschlagen, anschlagen; aufdrängen, aufnötigen |
| 25 | dis-cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich niederlegen (zum Essen) |
|  | extemplo: sofort |
| 26 | insequi, -sequor, -secutus sum: auf dem Fuss nachfolgen |
|  | paronychium, i: eingewachsener Fussnagel |
| 27 | obiter: zugleich |
| 28 | experiri, experior, expertus sum: versuchen, erfahren |
| 29 | potio, onis f.: Trank |
|  | cantus, us m.: Leite die Bedeutung her! |
| 30 | pantomimus, i: Ballett |
| 32 | gustatio, onis f.: Hors d'oeuvre |
|  | lautus oder lotus (umgangssprachlich): PPP von lavare --> gewaschen; "sauber", elegant, fein, vornehm, prima |
| 33 | locus primus: Trimalchio will nicht den üblichen Platz des Hausherrn einnehmen, sondern einen der Ehrenplätze: den ersten Platz rechts. |
|  | asellus, i: Diminutiv zu asinus, i: Esel |
| 34 | bi-saccium: Doppel-, Quersack |
| 35 | lanx, lancis f.: Schüssel |
| 37 | glis, gliris m.: Siebenschläfer |
|  | mel, mellis n.: Honig |
|  | papaver, -eris n.: Mohn |
|  | tomaculum, i: Bratwurst |
| 38 | prunum, i: Pflaume |

Chapter 3

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | lautitia, ae: vgl. das Adj. lautus, a, um, Ch. 2, Zeile 32 |
|  | symphonia, ae: (Harmonie; Konzert) Kapelle, Orchester |
| 2 | ac-cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich niederlegen (zum Essen) |
|  | pinna, ae = penna, ae: Feder |
|  | argenteus, a, um: silbern |
|  | perfodere, -fodio, -fodi, -fossum: durchgraben, durchbohren |
| 4 | lusus, us m.: Spiel |
| 5 | therebinthinus, a, um: aus Therebinthenholz |
|  | crystallinus, a, um: aus Kristallglas |
|  | tessera, ae: Würfel |
| 6 | calculus, i: Spielstein |
|  | denarius, i: der Denar, röm. Münze (4 Sesterzen) |
| 7 | potestatem facere: die Erlaubnis geben |
| 8 | potio, onis f.: Trank |
| 9 | gustatoria n. Pl.: die Platten und Schüsseln der gustatio, onis f. (Hors d'oeuvre) |
|  | rapere, rapio, rapui, raptum: an sich reissen, rauben; hier: schnell abräumen |
| 10 | paropsis, idis f.: kleine Schüssel |
|  | excidere, excido, excidi: heraus-, herabfallen; untergehen (Komp. zu cadere) |
| 11 | colaphus, i: Ohrfeige, Kopfnuss |
|  | proicere, -icio, -ieci, -iectum: vorstrecken, wegwerfen, preisgeben |
|  | rursus (Adv.): wiederum |
| 12 | insequi, -sequor, -secutus sum: auf dem Fuss nachfolgen |
| 13 | purgamentum, i: Abfall |
|  | scopa, ae: Zweig, Pl.: Reisigbesen |
|  | everrere, -verro, -verri, -versum: hinauswischen, -fegen |
| 14 | interim: inzwischen, einstweilen |
|  | convertere, -verto, -verti, -versum: (sich) umdrehen |
| 15 | huc (Adv.): hierher, hierzu |
|  | illuc (Adv.): dorthin, bis dahin |
| 16 | nummus, i: Münze, Geld |
|  | modius, i: Scheffel (Getreidemass: 8,75 l) |
|  | metiri, metior, mensus sum: messen, bemessen |
| 17 | panis, is m.: Brot |
| 18 | topanta: Einundalles (griech.: tÚ pãnta) |
| 19 | gypsare: vergipsen |
| 20 | cervix, -vicis f.: Nacken, Hals |
|  | pittacium, i: Etikette |
|  | Falernum (sc. vinum): Falernerwein; Falernus = falernisch: aus dem ager Falernus in Kampanien, einem der berühmtesten Weinbaugebiete. |
|  | Opimianus: Adj. zu Opimius (Konsul 121 v. Chr., sagenhafter Weinjahrgang). |
| 21 | complodere, -plodo, -plosi, -plosum: zusammenschlagen |
| 22 | eheu: oh! ach! |
| 24 | potare, poto, potavi, potum: trinken |
| 25 | larva, ae: Gespenst, Skelett |
|  | articulus, i: Diminutiv zu artus  artus, us m: Glied, Gelenk |
| 26 | semel (Adv.): einmal |
| 27 | obicere, -icio, -ieci, -iectum: entgegenwerfen, entgegnen, vorwerfen |
|  | aliquot: einige, etliche |
|  | exprimere, -primo, - pressi, -pressum: herauspressen, wiedergeben (z. Bsp. mit Worten) |
| 28 | eheu: oh! ach! |
|  | homuncio, onis m: Diminutiv zu homo |
| 29 | Orcus, i: die Unterwelt, Gott der Unterwelt |
| 30 | bene est: es geht gut |
| 31 | toral, alis n.: Decke |
| 32 | rete, is n.: Netz |
|  | venator, oris m.: Jäger |
| 33 | venabulum, i: Spiess |
|  | venatio, onis f.: Jagd |
| 35 | repositorium, i: normalerweise ein mehrstöckiger Tafelaufsatz, auf dem die Schüsseln eines Ganges hereingebracht wurden. |
| 36 | aper, apri: Eber |
|  | scindere, scindo, scidi, scissum: zerreissen, spalten, hier: zerlegen |
| 37 | barbatus, a, um: bärtig |
|  | venatorius, a, um: Jagd- |
| 38 | culter, tri: Messer |
| 39 | auceps, aucupis m.: Vogelfänger |
|  | harundo, inis f.: (Schilf)rohr, Leimrute |
| 40 | volitare: umherfliegen, -flattern |
|  | momento: sogleich, im Nu |

Chapter 4

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | ferculum, i: Gericht, Gang |
| 2 | nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen |
| 4 | versare, verso, versavi, versatum: umdrehen, hin- und herwenden |
|  | cubiculum, i: Schlafzimmer |
|  | recta: sc. via |
| 6 | calfacere, calfacio, calfeci, calfactum: calidus + facere |
|  | calidus, a, um: heiss |
|  | vestiarius, i: Schneider |
|  | bibere, bibo, bibi: trinken |
| 7 | plane (Adv.): völlig, deutlich |
|  | madidus, a, um: (eigentl.) feucht, nass (Vgl. unseren Ausdruck "feuchtfröhlich") |
| 9 | di-lacerare, lacero, laceravi, laceratum: zerfleischen, zerreissen |
|  | ivi: Perf. zu ire: nachklass. |
| 10 | bellus, a, um: hübsch, schön (umgangsspr.) |
|  | (diem) obire: sterben (im Original steht: animam ebulliit; ebullire zu bulla: Blase) |
| 12 | eheu: oh! ach! |
|  | uter, utris m.: Schlauch (aus Tierhaut) |
|  | inflare, inflo, inflavi, inflatum: hinein-, aufblasen |
|  | musca, ae: Fliege |
| 13 | bulla, ae: Blase |
| 15 | mica, ae: ein Krümchen, ein wenig |
|  | panis, is m.: Brot |
| 17 | consolatio, onis f.: Trost |
|  | plangere, plango, planxi, planctum: betrauern |
| 18 | malignus, a, um: böswillig, verräterisch, kärglich |
|  | plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen |
| 19 | puteus, i: Brunnen |
| 22 | as, assis m.: der As (kleine Münzeinheit, 2,5 asses = 1 sestertius) |
| 23 | quadrans, antis m.: Viertelas |
|  | stercus, oris n.: Mist |
| 24 | favus, i: Honig(wabe) |
|  | (me)herc(u)le: beim Herkules! |
|  | (solida) centum (sc. milia sestertium = sestertiorum): 100'000 Sesterzen |
|  | solidus, a, um: fest, ganz, echt |
|  | nummus, i: Münze, Geld  in nummis: in barem Geld |
| 26 | merus, a, um: rein (unvermischt: vom Wein gesagt) |
|  | nugae, arum: Lappalien, Kleinigkeiten, Unsinn |
| 27 | interim: inzwischen, einstweilen |
| 28 | bucca, ae: Mundvoll, Bissen |
|  | esuritio, onis f.: das Hungern |
| 29 | pistor, oris m.: Müller, Bäcker (vgl. dt. Name "Pfister") |
|  | colludere, -ludo, -lusi, -lusum: mit jem. unter einer Decke stecken |
| 32 | patrimonium, i: Erbe, Vermögen |
| 33 | attinere, attineo, attinui, attentum: festhalten; betreffen (+ad) |
|  | (com)edere, -edo, -edi, -esum: aufessen, verzehren |
|  | perseverare, persevero, perseveravi, perseveratum: andauern |
|  | annona, ae: (hoher) Marktpreis |
|  | casula, ae: Diminutiv zu casa, ae  casa, ae: Hütte, Haus |
|  | misereri, misereor, miseritus sum + Gen.: Mitleid haben, sich erbarmen |
| 36 | ieiunium, i: das Fasten |
|  | pili facere: sich einen Deut kümmern um |
| 37 | computare, -puto, -putavi, -putatum: zusammenrechnen (Computer) |
| 38 | stolatus, a, um: mit einer Stola bekleidet |
|  | nudis pedibus: bei einer religiösen Zeremonie, den nudipedalia, zur Erflehung von Regen |
|  | passis capillis: mit offenem Haar |
| 39 | urceatim: von urceus: Krug --> urceatim pluere: "in Kübeln" giessen |
|  | pluere, pluo, plui: regnen |
| 40 | udus, a, um: nass |
|  | mus, muris m.: Maus |
| 42 | interpellare, -pello, -pellavi, -pellatum: unterbrechen |
| 43 | trudere, trudo, trusi, trusum: (vorwärts)stossen |
| 44 | munus, eris n.: Amt, Aufgabe, Geschenk; Gladiatorenspiel (als Geschenk eines Beamten oder Kandidaten ans Volk) |
| 45 | ferrum optimum: "richtige Schwerter" (für einen echten Kampf, keine Holzschwerter); oder "die besten Gladiatoren" |
|  | sine fuga: Besiegte Gladiatoren wurden üblicherweise nicht getötet. |
|  | carnarium, i: Gnadenstoss  in medio (sc. amphitheatro): Die Schwerverwundeten wurden meistens "hinter der Bühne" umgebracht. |
| 46 | et habet unde: ergänze "sumat" |
| 47 | sestertium tricenties = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen |
| 49 | deridere, -rideo, -risi, -risum: auslachen, verspotten |
|  | prae + Abl.: vor (örtl. und Hinderungsgrund), im Vergleich (zu) |
|  | fatuus, a, um: dumm, übergeschnappt |
| 51 | pullus, i: Hähnchen |
| 52 | ovum, i: Ei |
|  | quattuor partes dicere: durch vier teilen können |
| 53 | ingeniosus, a, um: geistreich, scharfsinnig |
| 54 | morbosus, a, um: krank; krankhaft erpicht auf etwas (in + Akk.) |
|  | card(u)elis, is f.: Distelfink |
| 55 | mustella, ae: Wiesel (Wiesel wurden zum Teil als Haustiere gehalten.) |
|  | nenia, ae: Trauerlied; Unsinn |
| 56 | libri rubricati: juristische Werke (eigentlich: Bücher mit roten Überschriften) |
| 57 | gustare, gusto, gustavi, gustatum: kosten |
| 58 | inquinare, inquino, inquinavi, inquinatum: (eigentlich) beschmieren, übermalen |
| 59 | tonstrinum, i: Coiffeurberuf |
|  | praeco, onis m.: Auktionator (eigentlich: Ausrufer, bei Versteigerungen) |
|  | causidicus, i: Rechtsanwalt (causa + dicere) |
| 60 | Orcus, i: Unterwelt, Gott der Unterwelt |
| 61 | thesaurus, i: Schatz |

Chapter 5

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | eiusmodi: derartig, so beschaffen (indekl.; eigentl. Gen. qual.) |
|  | vibrare, vibro, vibravi, vibratum: zittern, funkeln, blitzen |
|  | detergere, -tergeo, -tersi, -tersum: abwischen |
| 2 | unguentum, i: Salbe, "Parfüm" |
|  | spatium, i: Raum, Zeitraum |
| 4 | malicorium, i: Granatapfelschale |
| 5 | alioquin: andernfalls, sonst |
|  | stomachus, i: Magen |
| 6 | non est cur + Konj.: es besteht kein Grund dafür, dass |
|  | pudet me alicuius rei: mich beschämt etwas, ich schäme mich wegen etwas |
| 7 | tormentum, i: Qual |
| 8 | se continere: im Original ohne se |
| 9 | indulgentia, ae: von indulgere ableiten  indulgere, indulgeo, indulsi, indultum: nachsichtig sein, nachgeben |
| 10 | celare, celo, celavi, celatum: verbergen, verheimlichen, verhüllen |
|  | risus, us m.: das Lachen |
| 11 | symphonia, ae: (Harmonie; Konzert) Kapelle, Orchester |
|  | mundare, mundo, mundavi, mundatum: reinigen |
|  | sus, suis m./f.: Eber/Schwein |
| 12 | capistrum, i: Halfter |
|  | tintinnabulum, i: Glocke |
|  | cultus, a, um: PPP von colere: hier: geschmückt |
| 13 | bimus, a, um; trimus, a, um; sexennis, e: zwei-; drei-; sechsjährig |
| 14 | porcus, i: Schwein |
|  | circulus, i: Kreis, Versammlung, Ansammlung auf der Strasse |
|  | portentum, i: Kunststück |
| 16 | cocus, i: Koch |
| 17 | electio, onis f.: (Aus)wahl |
| 18 | quotus, a, um: der wievielte |
|  | decuria, ae: (milit.) Abteilung à 10 Mann |
| 21 | viator, oris m.: Meldeläufer |
| 23 | admonere, -moneo, -monui, -monitum + Gen.: erinnern an |
|  | culina, ae: Küche |
|  | obsonium, i: Fleisch |
| 24 | mitis, e: mild, sanft |
|  | respicere, respicio, respexi, respectum: zurückschauen, berücksichtigen |
| 26 | saliva, ae: Speichel; Appetit |
|  | praedium, i: Landgut |
| 27 | agellus, i: Gütchen (Diminutiv zu ager) |
| 29 | controversia, ae: Streitrede (über erfundenen juristischen Fall in der rhetorischen Aus-bildung); auch: Streitfrage |
| 32 | peristasis, is f.: Thema |
|  | declamatio, onis f.: Redeübung, Schulvortrag |
| 34 | urbanus, a, um: städtisch; kultiviert, geistreich; Subst.: der Städter |
|  | nescioqui(s): irgendeiner |
| 36 | Trimalchio zeigt seine Homerkenntnisse (hier ausgelassen), u. a. wie der Zyklop dem Odys-seus den Daumen ausgedreht habe. |
| 37 | efflare, efflo, efflavi, efflatum: ausblasen, aussprühen |
|  | repositorium, i: normalerweise ein mehrstöckiger Tafelaufsatz, auf dem die Schüsseln eines Ganges hereingebracht wurden. |
| 38 | gallus, i: Hahn |
| 39 | coquere, coquo, coxi, coctum: kochen, backen, zubereiten |
| 40 | exinterare, -intero, -interavi, -interatum: ausnehmen |
| 43 | piper, eris n.: Pfeffer |
|  | cuminum, i: Kümmel |
|  | despoliare: entkleiden (zur Auspeitschung) |
| 44 | tortor, oris m.: Prügelknecht |
| 45 | deprecari, -precor, -precatus sum: um Gnade bitten |
| 46 | remittere, -mitto, -misi, -missum: zurückschicken, nachlassen (hier: freilassen) |
|  | postea: im Sinn von iterum |
| 47 | severitas, atis f.: Strenge, Ernst |
| 48 | inclinare, inclino, inclinavi, inclinatum: neigen, beugen |
|  | planus, a, um: flach, eben, deutlich  plane (Adv.): deutlich; völlig |
| 49 | nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich |
| 50 | relaxare, relaxo, relaxavi, relaxatum: lockern, entspannen, erleichtern |
| 51 | palam: Adv.: öffentlich; Präp. + Abl.: vor, in Gegenwart von |
| 52 | culter, tri: Messer |
|  | illinc: von dort |
| 53 | secare, seco, secui, sectum: (auf-, ab-)schneiden |
|  | plaga, ae: Schlag, Wunde |
|  | tomaculum, i: Bratwurst |
|  | botulus, i: Darm, (Blut)wurst  Die Bezeichnung für ein so zubereitetes Schwein: porcus Troianus! |

Chapter 7

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 2 | convictus, us m.: geselliges Zusammensein, Party |
|  | suavis, e: süss, lieblich, angenehm |
| 4 | affabilitas, atis f.: Freundlichkeit, Güte |
|  | dissilire, -silio, -silui: zerspringen |
| 6 | scholasticus, i: Intellektueller (im despektierlichen Sinn), vor allem für Lehrer gebraucht.  Hier sind Agamemnon und Encolpius gemeint. |
| 7 | deridere, -rideo, -risi, -risum: auslachen, verspotten |
| 8 | haec ubi dicta dedit: ist ein halber Vers im hexametrischen Versmass. Diese feierliche Spra-che ist in einem Prosatext fehl am Platz und ist hier natürlich ironisch gebraucht. |
|  | (ex)ordiri, -ordior, -orsus sum: anfangen |
| 9 | angustus, a, um: eng, schmal |
| 10 | caupo, onis m.: Wirt. Er ist seinem Stand nach ein Sklave. |
| 11 | bacciballum, i: umgangssprachlicher Ausdruck für dicke Frau |
|  | corporaliter: körperlich, wegen ihrer Figur |
| 13 | semissem: Verkürzung aus semi-assem. Nom.: semis < \*semi-as m.: ein halber As |
| 14 | contubernalis, is m.: eigentlich einer, der in der gleiche Behausung (=taberna) wohnt, "Ka-merad, Gefährte". Sklaven konnten nach dem Recht keine Ehe (conubium) schliessen, da-rum wurde ihr Zusammenleben als "contubernium" bezeichnet. contubernalis darum hier: Mann, Gatte (von einem Sklaven gesagt). |
|  | supremum diem obire: vgl. diem obire 4,10 |
| 16 | negotium expedire: ein Geschäft erledigen |
|  | nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen |
| 17 | miliarium, i: Meilenstein |
| 19 | gallicinium, i: (gallus, canere): Hahnenschrei, Zeit, in der die Hähne zu krähen beginnen |
|  | luna, ae: der Mond |
| 20 | stela, ae: Grabstein. Die römischen Friedhöfe waren oft längs von Strassen angebracht, vgl. die heute noch bestehenden Teile der Via Appia Antiqua in Rom. Auf den stelae waren Inschriften mit den Namen der Bestatteten und oft einer Aufforderung an die Vorbeigehen-den, die hier ruhenden Toten nicht zu vergessen. Die Grabinschrift Trimalchios siehe Seite 45.  ad stelas facere: sich an die Grabsteine heranmachen |
|  | cantabundus, a, um: singend |
| 21 | exuere, exuo, exui, exutum: ausziehen, entkleiden, berauben |
| 22 | nasus, i: Nase |
| 23 | (circum)mingere, mingo, minxi, minctum: (um ... herum) pissen: Neben der Astrologie stand im Rom der Kaiserzeit jede Art von Magie hoch im Kurs. Dabei spielte der Urin als Zaubermit-tel etwa bei Krankheiten eine wichtige Rolle. Man glaubte aber auch, mit seiner Hilfe könne man einem Feind schaden, die Zuneigung einer Person erzwingen oder einen Gegner fest-bannen. Im folgenden verspricht die Kombination von Kreisform und Urin eine besonders starke magischeWirkung. Denn die Rückverwandlung des Werwolfs in die ursprüngliche menschliche Gestalt ist davon abhängig, dass er seine Kleider wieder findet, die nach der magischen Zeremonie kein Wesen wegtragen kann. |
| 24 | iocari, iocor, iocatus sum: von iocus ableiten |
|  | ululare, ululo, ululavi, ululatum: heulen |
| 25 | primum (Adv.): zum 1. Mal, zuerst, anfangs |
| 26 | lapideus, a, um: aus Stein, steinern |
| 27 | umbra, ae: Schatten |
| 28 | larva, ae: Gespenst, Skelett |
| 29 | sudor, oris m.: Schweiss |
| 31 | saltem: wenigstens |
| 32 | lanius, i: Metzger |
| 33 | derisit: sc. nos |
|  | lancea, ae: Lanze |
| 34 | traicere, -icio, -ieci, -iectum: hinüberwerfen, durchbohren |
| 35 | amplius: weiterhin (zeitl.) |
| 39 | versipellis, is m.: Werwolf |
| 41 | genius, i: der Genius (die "wirkende Persönlichkeit" eines jeden, die sich durch ihn und in ihm verwirklicht; wird auch von Örtlichkeiten gebraucht: genius loci. Später "Schutzgeist"). |
| 42 | attonitus, a, um: betäubt, verblüfft ("angedonnert") |
| 43 | pilus, i: Haar |
|  | (in)horrescere, -horresco, -horrui: ≈ horrere, horreo, horrui: starren, schaudern/ sich entsetzen vor (+ Akk.) |
|  | nugae, arum: Lappalien, Kleinigkeiten, Unsinn |
| 44 | mendax, acis: lügnerisch, verlogen |
| 46 | misellus, a, um: Diminutiv zu miser, drückt Mitleid aus |
|  | plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen |
| 47 | striga, ae: Hexe (unter anderem braucht sie Leichenteile zwecks Zauberei) |
|  | stridere, strid(e)o, stridi: sausen, zischen |
| 48 | lepus, leporis m.: Hase |
|  | Cappadox, ocis: Einwohner der Provinz Kappadokien, im Osten der heutigen Türkei |
| 50 | ostium, i: Eingang, Mündung |
| 51 | hoc loco: Trimalchio zeigt die betreffende Stelle an sich selbst, daher fügt er sofort bei: sal-vum sit, quod tango |
| 52 | gemitus, us m.: Seufzen, Stöhnen |
| 53 | reverti, revertor, reverti: zurückkehren  reversus, a, um: einer, der zurückgekehrt ist |
|  | lividus, a, um: blau (geschlagen) |
| 54 | flagellum, i: Peitsche |
| 55 | amplecti, amplector, amplexus sum: umarmen |
| 56 | manuciolum, i: Bündel |
|  | stramentum, i: Stroh |
| 57 | intestina, orum: Eingeweide |
|  | scilicet: natürlich, offenbar |
| 58 | supponere, suppono, supposui, suppositum: an die Stelle legen von, unterschieben |
|  | stramenticius, a, um: aus Stroh |
|  | vavato, onis m.: Puppe |
| 59 | plusscius, a, um: plus-scius: mehr wissend |
|  | evertere, everto, everti, eversum: umstürzen, zerstören |
| 60 | color, coloris m.: die Farbe |
| 61 | phreneticus, a, um: wahnsinnig |

Chapter 8

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | osculari, osculor, osculatus sum: küssen: Der Tisch galt als geheiligt, das Küssen des Tisches ist eine abergläubische Zeremonie. |
| 3 | lucerna, ae: Lampe |
| 4 | deliciae, arum: Vergnügen; von Personen: Liebling, Geliebte(r) |
| 5 | lippus, a, um: triefäugig |
|  | sordidus, a, um: (eigentlich) schmutzig |
| 6 | catella, ae: Schosshündchen |
|  | (in)decens: zu decet |
|  | pinguis, e: fett |
| 7 | nausea, ae: Übelkeit, Brechreiz |
| 9 | ostiarius, i: Pförtner |
|  | calx, calcis f.: Ferse; Fusstritt |
| 11 | candidus, a, um: strahlend, weiss |
| 13 | rixa, ae: Streit |
|  | latratus, us m.: Gebell |
| 14 | rixari: von rixa (13) ableiten |
| 15 | candelabrum, i: Leuchter, Kandelaber |
| 16 | fervere, ferveo: sieden, wallen |
|  | respergere: ≈ spargere |
| 17 | iactura, ae: Verlust |
|  | basiare, basio, basiavi, basiatum: küssen |
| 19 | perfundere, -fundo, -fudi, -fusum: übergiessen, erfüllen |
|  | interdiu: bei Tag, den Tag über |
| 21 | valva, ae: Flügel der Falttüre |
|  | percutere, -cutio, -cussi, -cussum: heftig erschüttern, durchstossen. hier: hef-tig klopfen an |
|  | amictus, a, um: bekleidet |
| 22 | comissator, oris m.: Zechbruder |
| 23 | praetor: Damit wird hier ein duumvir bezeichnet, einer der beiden "Stadtpräsidenten" einer römischen Stadt. |
| 24 | nudus, a, um: nackt; leicht bekleidet |
|  | trepidatio, onis f.: ängstliche Eile |
| 25 | stultus, a, um: töricht, dumm |
| 26 | sevir, i: vgl. 2,4 |
|  | lapidarius, i: sc. faber: Steinmetz |
| 28 | ebrius, a, um: betrunken |
| 29 | umerus, i: Schulter, Oberarm |
| 30 | corona, ae: Kranz, Krone |
|  | continuo (Adv.): sofort |
| 31 | calidus, a, um: heiss |
|  | hilaritas, atis f.: von hilaris, e ableiten |
| 32 | phiala, ae: Schale |
| 37 | in primo: sc. ferculo  ferculum, i: Gang (beim Essen) |
|  | saviumculum, i: Honigkuchen |
|  | gizeria, orum: Hühnerfrikassee |
| 38 | beta, ae: Mangold |
|  | panis autopyrus: Vollkornbrot |
| 39 | scriblita, ae: Torte, die sonst warm gegessen wurde. |
|  | frigidus, a, um: kalt, starr |
| 41 | ursus, i: Bär |
|  | frustum, i: Stückchen, Bissen |
| 42 | intestina, orum: Eingeweide |
|  | vomere, vomo, vomui, vomitum: erbrechen |
|  | contra: a) + Akk.: gegen, gegenüber; b) (Adv.) dagegen, demgegenüber |
|  | libra, ae: Pfund |
| 43 | comesse: Kurzform von comedere |
| 44 | caseus, i: Käse |
|  | mollis, e: weich(lich), mild |
|  | ovum, i: Ei |
|  | coclea, ae: Schnecke |
|  | corda, ae: Darm, Kutteln |
| 47 | atqui: aber doch, nun aber |
| 49 | quater: viermal |
| 50 | galbinus, a, um: grüngelb |
|  | (suc)cingere, cingo, cinxi, cinctum: (von unten herauf) gürten |
|  | cingillum, i: Frauengürtel |
|  | infra: a) + Akk.: unterhalb, unter b) (Adv.) unten |
|  | cerasinus, a, um: kirschfarbig |
| 51 | periscelis, idis f.: Beinspangen |
|  | phaecasia, ae: weisser Schuh |
|  | inauratus, a, um: von aurum ableiten |
|  | tunc: da, damals, dann, darauf |
| 52 | sudarium, i: Schweisstuch, Taschentuch |
|  | tergere, tergeo, tersi, tersum: abwischen, abtrocknen |
| 53 | torus, i: Sofa |

Chapter 9

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | armilla, ae: Armreif |
|  | crassus, a, um: dick, plump, ungebildet |
| 2 | lacertus, i: Oberarm |
| 3 | capsella, ae: kleine Kapsel, Kästchen |
| 4 | crotalia, iorum: Ohrgehänge (aus Perlen, die beim Tragen leicht zusammenschlagen und so einen Ton von sich geben; Name abgeleitet von einem griech. Klapperinstrument: ≈Kastag-netten) |
| 6 | ex-catarissare: "aus-putzen": bis aufs Blut quälen (vermutlich aus dem medizinischen Be-reich übertragen) |
| 7 | faba vitrea: gläserne Bohne |
|  | aures: im Original auricula: Ohrläppchen |
| 8 | prae-cidere, -cido, -cidi, -cisum: vorne einen Teil abschneiden |
|  | gemma, ae: geschnittener Halbedelstein, auch Perle |
| 9 | lutum, i: Kot, Dreck, Schlamm |
| 10 | saucius, a, um: verwundet; hier: verstimmt, verlegen |
| 11 | osculum, i: Kuss |
|  | furtim (Adv.): heimlich, verstohlen |
| 12 | corripere, -ripio, -ripui, -reptum: zusammenraffen, packen |
| 13 | genu, us n.: Knie |
|  | confugere, -fugio, -fugi: Zuflucht nehmen |
| 14 | gremium, i: Schoss |
|  | rubor oris m.: Röte  ruber, rubra, rubrum: rot |
|  | sudarium, i: Schweisstuch, Taschentuch |
| 15 | Ausgelassen: Trimalchio lässt abräumen und befiehlt, die secundae mensae zu bringen. |
| 17 | luscinia, ae: Nachtigall |
| 18 | muta: sc. modos |
| 19 | canorus, a, um: singend |
| 20 | medium: sc. mare (Vergil, Aeneis 5,1) |
| 21 | acidus, a, um: sauer; widerlich |
| 22 | Atellanici versus: Die Atellane war eine volkstümliche Form von Theaterposse, die anfänglich auf Improvisation beruhte; sie benutzte feste Typen wie den Maccus (stupidus), den Bucco (der mit den starken Kinnbacken --> der Fresser?), den Pappus (der dumme Alte). Ab dem 1. Jhd. v. Chr. begann ihr literarisches Leben, in der Kaiserzeit nahm sie volkstümliche Elemen-te wieder stärker auf. Trimalchio besass eine eigene Truppe. |
| 23 | offendere, offendo, offendi, offensum: angreifen, anstossen, beleidigen |
| 24 | plausus, us m: (Beifall)klatschen |
| 25 | circulator, oris m.: fahrender Händler, "billiger Jakob"; oder fahrender Gaukler |
| 26 | mulio, onis m.: Maultiertreiber |
| 27 | nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich |
|  | lucerna, ae: Lampe |
| 28 | fictilis, e: tönern, irden |
|  | sinus, us m.: Bucht, (Gewand-)Bausch, Busen |
|  | semi-hora, ae: eine halbe Stunde |
|  | tibicen, inis: Flötenspieler |
| 29 | epidipnis, is f.: Dessert (=secunda mensa) |
| 30 | turdus, i: Drossel, Krammetsvogel – hier aus Teig |
|  | uva passa: Rosine |
|  | nux, nucis f.: Nuss |
|  | farcire, farcio, farsi, fartum/farsum: stopfen, füllen |
| 31 | saltare, salto, saltavi: tanzen |
| 33 | contubernalis: vgl. 7,14 |
| 35 | notare, noto, notavi, notatum: bemerken, kennzeichnen |
|  | cocus, i: Koch |
| 36 | muria, ae: Sauce |
|  | condimentum, i: Gewürz |
|  | fetere, feteo: stinken |
| 37 | sponsio, onis f.: Wette |
|  | provocare, -voco, -vocavi, -vocatum: herausrufen, herausfordern |
|  | prasinus, a, um: grün |
| 38 | circenses, ium: sc. ludi: Zirkusspiele --> Wagenrennen |
|  | palma, ae: Handfläche; Palme, Palmzweig (Siegespreis) |
| 39 | contentio, onis f.: (Wett)kampf, Anstrengung (Subst. zu contendere) |
| 41 | malum fatum: im Original malus fatus |
|  | aqua libera: vgl. das dt. Gegenteil "das Brot der Sklaverei essen" |
| 42 | ad summam: überhaupt, kurz |
|  | manu mittere: freilassen |
| 43 | fundus, i: Grundstück, Landgut |
|  | legare, lego, legavi, legatum: testamentarisch vermachen |
|  | heres, heredis m./f.: der Erbe/die Erbin |
|  | commendare, -mendo, -mendavi, -mendatum: anvertrauen, empfehlen |
| 44 | publicare: veröffentlichen |
| 46 | indulgentia, ae: von indulgere ableiten |
|  | exemplar, is n.: Abschrift, Vorbild, Muster |
| 47 | ingemiscere, -misco, -mui: aufseufzen |
| 49 | quemadmodum: wie, auf welche Weise |
| 50 | catella, ae: Schosshündchen |
| 55 | velum, i: das Segel, der Vorhang |
|  | tribunal, alis n.: Podium für Beamte (z. Bsp. für die Rechtssprechung) |
|  | praetextatus, a, um: mit der toga praetexta (mit Purpurstreifen, z. B. Zeichen des sevir) bekleidet |
|  | anulus aureus: im Leben hatte Trimalchio das ius aurei anuli nicht (er ist ja kein Ritter). |
| 56 | sacculus, i: (Diminutiv zu saccus) Geldbeutel |
| 57 | epulum, i: Festmahl |
|  | sibi suaviter facere: sich gütlich tun |
| 59 | columba, ae: Taube |
|  | urna, ae: Aschenkrug, Topf |
|  | sculpere, sculpo, sculpsi, sculptum: meisseln, bilden |
| 60 | plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen |
|  | horologium, i: Sonnenuhr |
| 62 | inscriptio, onis f.: die Inschrift, Aufschrift, Titel |
|  | videtur: es müsste eigentlich wegen dem ind. Fragesatz Konjunktiv stehen |
| 63 | seviratus, us m.: der Sevirat: das Ehrenamt des sevir |
| 64 | decuria, ae: hier die Dekurien der Subalternbeamten (subaltern = unselbständig, unterge-ordnet) im öffentlichen Dienst; man konnte sich in diese Ämter einkaufen. |
| 66 | trecenties sestertium = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen |

Chapter 10

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | ubertim: reichlich |
| 3 | lamentatio, onis f.: Wehklagen |
| 4 | plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen |
| 6 | me paenitet, paenituit alicuius rei: etwas befriedigt mich nicht, reut mich |
|  | calere, caleo, calui: heiss sein, glühen |
|  | furnus, i: (Back)ofen |
|  | vero, vero: ganz recht |
| 8 | subsequi, -sequor, -secutus sum: unmittelbar nachfolgen |
| 10 | exspirare, -spiro, -spiravi, -spiratum: aushauchen, sterben |
|  | assentari = assentiri, -sentior, -sensus sum: zustimmen |
| 14 | piscina, ae: (Fisch)teich, Wasserbecken |
|  | natare, nato, natavi, natatum: schwimmen |
|  | (ops) opis f.: Hilfe, Kraft; Pl.: Reichtum, Schätze, (Streit)Macht |
| 15 | gurges, itis m.: Strudel, Wasser, Abgrund |
|  | atriensis, is m.: Aufseher des Atriums, bzw. des Hauses |
| 16 | siccus, a, um: trocken |
| 17 | acutus, a, um: spitz, scharf(sinnig) |
|  | iamdudum: schon lange |
|  | redimere, -imo, -emi, -emptum: loskaufen, befreien |
| 18 | latrare, latro, latravi, latratum: bellen |
| 19 | a-vocare |
|  | supprimere, -primo, -pressi, -pressum: hinabdrücken, unterdrücken, hemmen |
| 20 | algere, algeo, alsi: frieren |
|  | udus, a, um: nass |
| 22 | qua: (interrog. und relat.) wo, wie (entsprechend hac Z. 21 und alia Z. 23) |
| 24 | ultro: überdies, noch oben drein, freiwillig, von sich aus |
| 25 | proicere, -icio, -ieci, -iectum: vorstrecken, wegwerfen, preisgeben |
| 26 | aditus, us m.: Eingang, Zutritt |
|  | siccare, sicco, siccavi, siccatum: trocknen |
| 27 | putidus, a, um: faul, welk, widerlich |
| 28 | iactatio, onis f.: Wichtigtuerei |
| 29 | pistrinum, i: Mühle, Bäckerei |
| 30 | invitare, invito, invitavi, invitatum: einladen |
|  | sonus, i: ≈resonantia |
|  | diducere, -duco, -duxi, -ductum: öffnen, aufreissen |
| 31 | camera, ae: Gewölbe, gewölbte Decke |
|  | Menecrates, is: offensichtlich berühmter Sänger der Zeit |
|  | canticum, i: Lied |
| 32 | labrum, i: Becken (das Kaltwasserbecken im caldarium) |
| 33 | restringere, -stringo, -strinxi, -strictum: zurückbinden, zurückziehen --> hier? |
|  | anulus, i: Ring |
| 34 | pavimentum, i: Boden |
| 35 | pollex, icis m.: Daumen, bzw. grosse Zehe |
| 36 | solium, i: Wanne |
|  | vaporare, vaporo, vaporavi, vaporatum: erwärmen (trans.), dampfen (intrans.) |
| 37 | ebrietas, atis f.: von ebrius ableiten |
|  | discutere, -cutio, -cussi, -cussum: zerschlagen |
| 38 | hilaritas, atis f.: von hilaris ableiten |
| 39 | rixa, ae: Streit |
|  | male-dicere |
| 40 | dedecus, oris n.: Schande, Schandtat |
|  | praedicare, -dico, -dicavi, -dicatum: bekanntmachen, ausrufen, rühmen |
| 41 | convicium, i: Schimpfwort, -rede |
|  | calix, icis m.: Becher, Kelch |
| 43 | consternare, consterno, consternavi, consternatum: erschrecken (trans.), ängstigen |
| 45 | ambubaia, ae: (eigentlich Flötenspielerin mit "Nebenberuf") Flittchen |
|  | machina, ae: (auch) Verkaufsgerüst für die Sklaven |
| 46 | inflare, inflo, inflavi, inflatum: hinein-, aufblasen |
|  | rana, ae: Frosch |
| 49 | basiare, basio, basiavi, basiatum: küssen (Sitte, den Sterbenden zu küssen). Tri-malchios Tirade ist stark gekürzt. |
| 50 | fulmen, inis n.: Blitz(schlag), hier übertragen gebraucht wie unser "Donnerwetter" |
| 51 | irasci, irascor, iratus sum: zornig werden/sein |
| 52 | genius, i: vgl. 7,41 |
|  | Gaius: Dass sie ihn mit dem praenomen anspricht, ist kein Zeichen von Zutraulichkeit, son-dern sie benützt die "ehrenvollere" Form, um ihm zu schmeicheln und so zu beruhigen: Durch die Freilassung erhielt Trimalchio praenomen und nomen gentile seines Herrn: Gaius Pompeius. Wird er Gaius gerufen, kommt die durch die Freilassung erfolgte Standeserhö-hung zum Ausdruck. |
| 54 | ultra: a) + Akk.: jenseits, über ... hinaus b) (Adv.): länger, weiterhin, darüber hinaus; (ultro = Druckfehler) |

Chapter 11

|  |  |
| --- | --- |
| Zeile | Anmerkungen |
| 1 | sic ... fruaris: so wahr du dein Vermögen geniessen mögest |
| 2 | inspuere, -spuo, -spui, -sputum: hineinspucken/rixa, ae: Streit |
| 3 | sibi suaviter esse: es sich wohl sein lassen |
| 4 | frugalitas, atis f.: Sparsamkeit |
| 5 | candelabrum, i: Leuchter, Ständerlampe |
| 5/6 | ad summam: überhaupt, kurz |
| 6 | rostrum, i: (Schiffs)schnabel, Schnauze |
| 7 | barbatus, a, um: bärtig/ labrum, i: Lippe/ lucerna, ae: (Öl)lampe |
|  | unguere, unguo, unxi, unctum: einreiben, salben |
| 9 | co-heres Caesari: Der Kaiser wurde öfters als Miterbe eingesetzt. Trimalchios Herr starb of-fenbar kinderlos. |
| 10 | patrimonium, i: (geerbtes) Vermögen |
|  | laticlavius, a, um: senatorisch (eigentlich: "mit einem breiten Purpurstreifen, latus clavus, an der Tunika versehen"; Zeichen des Senatorenstandes, Voraussetzung: ein Vermögen von mind. 1'000'000 Sesterzen) |
| 11 | concupiscere, -sco, -ivi, -itum: lebhaft begehren, verlangen |
|  | negotiari, negotior, negotiatus sum: Grosshandel treiben |
| 12 | contra aurum esse: ≈ Gold wert sein |
| 13 | naufragare, naufrago, naufragavi, naufragatum: Schiffbruch erleiden (navis + frangere) |
| 14 | trecenties sestertium = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen |
|  | devorare, devoro, devoravi, devoratum: verschlingen |
| 15 | iactura, ae: Verlust |
|  | alteras: sc. naves |
| 17 | lardum, i: Speck |
|  | mancipium, i: Sklave |
| 19 | aureus, i (sc. nummus, i): der Aureus, röm. Goldmünze (100 Sesterzen) |
| 20 | fermentum, i: Gärung, Gärungsmittel (Hefe) |
|  | centies sestertium: 10 Mio. Sesterzen |
| 21 | corrotundare, -rotundo, -rotundavi, -rotundatum: abrunden |
| 22 | iumentum, i: Zugtier, Lasttier |
|  | co-emere |
| 24 | patria: Vaterstadt (seine 2. italische Heimatstadt) |
|  | tabula, ae: (auch) Rechentafel; Geschäftsbuch |
| 25 | negotiatio, onis f.: Grosshandel |
|  | faenerare, -o, -avi, -atum: Geld leihen, Darlehen geben |
| 26 | mathematicus, i: (auch) Astrologe |
| 28 | intestina, orum: Eingeweide |
| 30 | interfuisti (cum diceret mathematicus) |
| 31 | parem gratiam referre: den gebührenden Dank erweisen |
|  | latifundium, i: grosses Landgut |
| 32 | vipera, ae: Viper, Schlange |
|  | ala, ae: Flügel (Vogel, Heer), Achsel |
|  | nutrire, nutrio, nutrivi, nutritum: nähren |
| 33 | mensis, is m.: Monat |
| 34 | hereditas, atis f.: von heredes ableiten |
| 35 | quod si: wenn aber; wenn nun |
|  | iungere, iungo, iunxi, iunctum: verbinden, vereinigen |
| 36 | casula, ae: Diminutiv zu casa, ae |
| 37 | cenatio, onis f.: Speisezimmer |
| 38 | marmoratus, a, um: aus Marmor |
|  | sursum (Adv.): aufwärts, oben, hier: im oberen Stock |
| 39 | sessorium, i: Sitz, Wohnsitz |
|  | ostiarius, i: Portier |
|  | cella, ae: Kammer, Zelle |
| 40 | hospitium, i: Gastfreundschaft, Unterkunft für Gäste |
| 41 | rana, ae: Frosch |
| 42 | vitalia, ium: Totenkleider (die toga praetexta) |
| 44 | stragula, ae: Decke |
| 46 | lana, ae: Wolle |
|  | subridere, -rideo: lächeln |
| 47 | tinea, ae: Motte |
|  | alioquin: andernfalls, sonst |
|  | comburere, -uro, -ussi, -ustum: verbrennen (trans.) |
| 48 | gloriosus, a, um: ruhmvoll, ruhmsüchtig |
|  | bene imprecari: gute Wünsche nachrufen |
| 49 | ampulla, ae: Fläschchen |
|  | nardus, i: Narde(nöl): besonders kostbares Salböl, aus der Narde, einer wohlriechenden Pflanze, gewonnen. |
| 52 | nausea, ae: Übelkeit, Brechreiz |
| 53 | cornicen, cinis: Hornbläser |
|  | fulcire, fulcio, fulsi, fultum: stützen |
|  | cervical, alis n.: Kopfkissen |
| 54 | torus, i: Speisesofa |
| 55 | dicere: hier: vortragen |
|  | (con)sonare, -sono, -sonui, -sonitum: (gemeinsam) (er)tönen (lassen) |
|  | funebralis, e: Begräbnis- |
|  | strepitus, us m.: Lärm, Klang |
| 56 | praecipue: besonders |
|  | concitare, -o, -avi, -atum: herbeirufen, aufschrecken |
|  | vicinia, ae: Nachbarschaft |
| 57 | vigil, ilis m.: Wächter; Pl. auch Feuerpolizei |
|  | vicinus, a, um: benachbart; Subst.: Nachbar |
|  | reri, reor, ratus sum: rechnen, meinen |
| 58 | ianua, ae: Tür |
|  | securis, is f. (i - Dekl.): Beil |
| 59 | tumultuari, -or, -atus sum: unruhig sein, lärmen |
|  | nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen |
| 61 | ne ... quidem: nicht ... einmal |
|  | re-gredi, re-gredior, re-gressus sum |
|  | fax, facis f.: Fackel |
| 64 | imprudentia, ae: Unkenntnis |
| 65 | scrupus, i: spitzer Stein |
|  | cruentus, a, um: blutig |
| 66 | explicare, explico, explicavi, explicatum: entfalten, erklären; hier: retten |
|  | acumen, inis n.: Spitze, Scharfsinn |
| 67 | pila, ae: Pfeiler |
|  | columna, ae: Säule |
| 68 | creta, ae: Kreide |
|  | nota, ae: Zeichen/ e-vincere |
|  | spissus, a, um: dicht, dick |
|  | candor, oris m.: glänzendweisse Farbe |
| 69 | sudor, oris m.: Schweiss, Anstrengung |
| 70 | stabulum, i: Standort, Aufenthaltsort, Unterkunft |
|  | anus, us f.: alte Frau |
| 71 | deversitor, oris m.: Gast (die anderen Zimmermieter) |
|  | dormire, dormio, dormivi, dormitum: schlafen |
| 72 | forsitan: vielleicht |
|  | noctem/diem agere, ago, egi, actum: die Nacht/den Tag verbringen |
| 73 | tabellarius, i: Kurier, Briefbote (tabella: Schreibtäfelchen). Eine Post in unserem Sinne exi-stierte nicht; man hatte für die Beförderung von Briefen etc. selber zu sorgen, z. B. indem man einen vertrauenswürdigen Sklaven mit dieser Aufgabe betraute. |
| 74 | lectum, i = lectus, i |
| 75 | (de)fessus, a, um: (völlig) müde, erschöpft |
|  | requiescere, -quiesco, -quievi, -quietum: ruhen, ausruhen |